



**FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA, UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I FILOLOGJISË, UNIVERSITETI I PRISHTINËS “HASAN PRISHTINA”**

Programi i konferencës/Conference program

**Horizonte të Reja në Përkthim dhe Interpretim në Epokën Digjitale:
Sfida dhe Perspektiva
*New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age:
Challenges and Perspectives***

**Salla “Europa”, Godina B
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Universiteti i Tiranës**

**Building B, EUROPA Conference room
Faculty of Foreign Languages
University of Tirana**

**29 maj 2025
Tiranë, Shqipëri**



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

09:00 – 09:30 **Regjistrim i pjesëmarrësve / Participant registration**

09:30 - 10:00 **Fjalë përshëndetëse / Opening remarks**

- **Znj. Esmeralda KROMIDHA**

Dekane e Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, UT / *Dean of the Faculty of Foreign Languages, University of Tirana*

- **Z. Abdulla Rexhepi**

Dekan i Fakultetit të Filologjisë, Universiteti i Prishtinës “Hasan Prishtina” /
Dean of the Faculty of Philology, University of Prishtina, “Hasan Prishtina”

	Seanca plenare / Plenary Session Godina B, Salla EUROPA / Building B, EUROPA Conference room Gjuha e punës: Anglisht / Working Language: English
10:00 - 10:40	Ligjërues kryesor/ <i>Keynote Speaker</i> Monika PŁUŻYCZKA, Associate Professor, Director of the Institute of Specialised and Intercultural Communication, Head of the Department of Translation Studies & the Laboratory for Experimental Eye Tracking Linguistics, University of Warsaw, Poland. <i>“Through the Eyes of a Translator: Eye Tracking Insights into Cognitive Processes in Translation”</i>
10:40 - 11:00	Pushim kafe / Coffee break



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

5 SESIONE PARALELE - 5 CONCURRENT SESSIONS

	Godina B, Salla EUROPA / Building B, EUROPA Conference room Drejtues sesiioni / Session chair : Marsela Likaj, Milote Sadiku Gjuhët e punës: Shqip, Gjermanisht / Working languages: Albanian, German
11:00 – 11:15	Marsela Likaj, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Nga shqipja në botë : Sfidat e përkthimit letrar si proces ndërkulturor – shembuj nga përkthime të autorëve shqiptarë në gjuhën gjermane</i>
11:15 – 11:30	Mimoza Hasani Pllana, Lindita Sejdiu Rugova, Universiteti i Prishtinës “Hasan Prishtina”, Kosovë - <i>Transformimi i përkthimit në epokën e digjitalizimit – Krahasim i përkthimit të teksteve letrare dhe joletrare</i>
11:30 – 11:45	Adriatik Derjaj, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Arabizmat para-mesjetare në eposin e kreshnikëve</i>
11:45 – 12:00	Milote Sadiku, Universiteti i Prishtinës “Hasan Prishtina”, Kosovë - <i>Zur maschinellen (Un)Übersetzung von Phraseologismen in literarischen Texten</i>
12:00 – 12:15	Martin Mato, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Rrafshet stilistikore në përkthimin e veprës "Zgjerimi" të Robert Menasses</i>
12:15 – 12:30	Albulena Blakaj, Agnesa Haklaj, Universiteti i Prishtinës, Kosovë - <i>Die Wiedererschaffung des Rebellen: Der Geist des Sturm und Drang auf Albanisch durch die Übersetzungen von Goethes Prometheus</i>
12:30 – 12:45	Lindita Tahiri, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Beyond words: The challenge of translating literary style in the age of AI translation</i>
12:45 – 13:00	Eldonita Gucia, Shqipe Gashi, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Analysis and comparison of the translation of Heinrich Heine</i>
13:15 – 13:30	Sadije Rexhepi, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë, Caglayan Karaoglu, Universiteti Trakia, Edirne, Turqi, Milote Sadiku, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Phraseologismen als Übersetzungsproblem im DAF-Unterricht mit kosovarischen und türkischen Studierenden</i>
13:30 – 14:00	<i>Pyetje dhe Diskutime / Questions and Discussions</i>
14:00 – 14:30	<i>Dreka / Lunch Break</i>



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Orari	Godina B, Salla 111 AUF- Building B, Room 111 AUF Drejtues sesioni / Session chair : Alba Frashëri, Anna Markova Gjuhët e punës: Shqip, Frengjisht / Working Languages: Albanian, French
11:00 – 11:15	Anna Markova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bullgari - <i>Sur la traduction des realia et régionalismes terminologiques dans les dictionnaires électroniques bilingues</i>
11:15 – 11:30	Alba Frashëri, Kamela Marku, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Cultural mediation and the challenges of translation in the tourism sector</i>
11:30 – 11:45	Nerimane Kamberi, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Retraduction, intraduisibilité et la traduction par la machine</i>
11:45 – 12:00	Fjoralba Dado, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>L'intégration de la traduction assistée par ordinateur (TAO) dans la formation des traducteurs en albanie : Un levier pour la professionnalisation</i>
12:00 – 12:15	Lorena Dedja, Saverina Pasho, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Mid'hat Frashëri, un traducteur - écrivain</i>
12:15 – 12:30	Orges Selmani, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Interpretimi – ky proces mes fjalës dhe shqisave - pika takimi dhe jo vetëm të interpretimit mes gjuhëve natyrale dhe gjuhës së shenjave »</i>
12:30 – 12:45	Dejan Kushta, Stelina Ndreu, Universiteti i Tiranës - <i>The future of translators in the age of AI: Substitution or collaboration?</i>
12:45 – 13:00	Osman Gashi, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Përkthimi - aktivitet gjuhësor dhe transformim semiotik i një teksti</i>
13:00 – 13:15	Nikoleta Spahi, interprete e gjuhës së shenjave, ANAD, Shqipëri, Anida Kisi, Universiteti i Tiranës, Shqipëri, - <i>Sfidat e interpretimit në gjuhën e shenjave shqipe</i>
13:15 – 13:30	Julinda Elezi, Gjinnazi "Gjergj Kastrioti" Durrës, Shqipëri - <i>La traduction automatique en classe dans l'enseignement secondaire supérieur</i>
13:30 – 14:00	<i>Pyetje dhe Diskutime / Questions and Discussions</i>
14:00 – 14:30	<i>Dreka / Lunch break</i>



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Orari	Godina B, Salla 112 - Building B, Room 112 Drejtues sesioni / Session chair : Eda Shehu, Jonida Bushi Gjuhët e punës: Shqip, Anglisht, Italisht / Working languages: Albanian, English, Italian
11:00 – 11:15	Jonida Bushi, Alma Kosova, Ema Kristo, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Sfidat e përkthimit të terminologjisë mjekësore: Ndërmjet standardizimit terminologjik dhe praktikës klinike</i>
11:15 – 11:30	Elvis Bramo, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Një vështrim kuptimor për «Fjalorin greqisht – shqip» të W.M. Leake në veprën « Kërkime për shqiptarët dhe gjuhën shqipe</i>
11:30 – 11:45	Besiana Krasniqi, Lendita Gjiko, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>The impact of artificial intelligence (AI) and the use of applications in the field of translation</i>
11:45 – 12:00	Eda Shehu, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Veçori të paraqitjes së termave në gjuhën ruse dhe barasvlerësit në gjuhën shqipe në “Fjalorin politeknikë rusisht-shqip”</i>
12:00 – 12:15	Aleksia Ndreu, University of Surrey, Londër, MB, Përkthyes zyrtare e gjuhës angleze dhe greke - <i>From CAT Tools to AI: Redefining translation and interpretation in the digital age</i>
12:15 – 12:30	Dalina Berisha, Universiteti "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Autenticiteti i përkthimeve të bazuara në Inteligjencën Artificiale: Përkthimi nga Deepl-i i Heart of darkness të Joseph Conrad-it</i>
12:30 – 12:45	Leonita Parallangaj, Universiteti i Prishtinës "Hasan Prishtina", Kosovë - <i>Vështrim krahasues mes dy përkthimeve të Nikos Kazantzakis-it në shqip</i>
12:45 – 13:00	Majlinda Bregasi, Universiteti i Prishtinës “Hasan Prishtina”, Kosovë - <i>Modalitete përkthimi në kohën e inteligjencës artificiale - Chat GPT dhe Claude AI nga italishtja në shqipe</i>
13:00 – 13:15	Elda Katorri, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - <i>Mbi përkthimin nga shqipja në italisht të romanit “Vrasje në kryeministri”</i>
13:15 – 14:00	<i>Pyetje dhe Diskutime / Questions and Discussions</i>
14:00 – 14:30	<i>Dreka / Lunch Break</i>



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Orari	Godina B, Salla 210- Building B, Room 210 Drejtues sesiioni / Session chair : Iris Klosi, Rudina Xhillari Gjuhët e punës: Anglisht, Shqip / Working languages: English, Albanian
11:00 – 11:15	Rudina Xhillari, Universiteti i Tiranës, Shqipëri, <i>- Challenges of teaching simultaneous and consecutive interpreting in today's reality and the AI era</i>
11:15 – 11:30	ASTA Pukienė, Kauno kolegija Higher Education Institution, Lithuania ONLINE <i>-The translator's dilemma: Preserving allusions and cultural references in mass media or adapting to audience expectations?</i>
11:30 – 11:45	Irena Kapo (PATA), Sonila Hasmuajaj, Universiteti i Tiranës, Shqipëri <i>- Visible and invisible anglicisms translated and adapted (or not) into albanian</i>
11:45 – 12:00	Stavroula Paraskevi Vraila, Georgia Milioni, Christos Poniros ONLINE Ionian University, Kapodistrian University of Athens, Greece <i>- Highlighting the significance of phraseology: From language teaching to translation technology</i>
12:00 – 12:15	Valdet Bici, Iris Klosi, Universiteti i Tiranës, Shqipëri <i>- Translating cultural heritage terminology in coastal tourism: The case of albania's southern coastline</i>
12:15 – 12:30	Sotiria-Lito Alexaki, Ionian University, Greece, ONLINE <i>- Translation with AI Tools: Digital Approaches to 19th-Century Manuscripts - the Case of a Lost Letter to Margarita Albana-Mignaty'</i>
12:30 – 12:45	Granit Zela, University of New York Tirana, Shqipëri <i>- Përkthimi në shqip i Uiljam Folknerit: Një fenomenologji e përkthimit autorial</i>
12:45 – 13:00	Stela Bilaj, Universiteti i Tiranës, Shqipëri <i>- Real-time speech recognition in interpretation: Ethical and cultural challenges in the albanian context</i>
13:00 – 13:15	Alma Karasaliu, Universiteti Fan S Noli, Shqipëri ONLINE <i>- Sacred words, silent struggles: Translating cultural and religious references in Kizil Goncalar</i>
13:15 – 13:30	Leonard Rapi, Universiteti i Gjirokastrës, Shqipëri <i>- An investigation of translation shifts in the translation into albanian of two short stories from James Joyce's "dubliners"</i>
13:30 – 14:00	<i>Pyetje dhe Diskutime / Questions and Discussions</i>
14:00 - 14:30	<i>Dreka / Lunch Break</i>



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Orari	Godina B, Salla 215 - Building B, Room 215 Drejtues sesioni / Session chair : Drita Rira, Erta Spaho Gjuhët e punës: Shqip/Anglisht Working languages: Albanian/English
11:00 – 11:15	Drita Rira, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - Drejt një kurrikule të standardizuar sipas EMT-së: Rasti i Masterit në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja – UT
11:15 – 11:30	Erta Spaho, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - Roli i përkthimit në mësimin e gjuhës gjermane
11:30 – 11:45	Ermenita Çuka, Universiteti F. S. Noli, Korçë, Shqipëri - Përdorimi i kontekstit dhe situatës si një teknikë efektive gjatë përkthimit të fjalëve ambigjene të gjuhës angleze nga studentët shqipëtarë
11:45 – 12:00	Aida Gjinali, Universiteti i Tiranës, Eliona Naço (Çeloaliaj), Universiteti "Ismail Qemali", Vlorë, Shqipëri - Implementation of the competence-based teaching curriculum in albanian AML: Aspects from an ongoing research project ONLINE
12:00 – 12:15	Lidia Reçi, Universiteti Aleksandër Moisiu, Durrës, Shqipëri -The translation of educational materials in the digital era: Challenges and opportunities for multilingual education
12:15 – 12:30	Sonila Piri, Tiziana Leka, Universiteti i Tiranës, ONLINE - Strategies and techniques for developing communication competence in foreign language classes in high school
12:30 – 12:45	Elham Jashari, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - The effects of technology on translation theories
12:45 – 13:00	Lorenca Bejko, Universiteti i Tiranës, Shqipëri ONLINE - Sfida dhe perspektiva e përkthimit dhe interpretimit në Shqipëri në epokën digjitale: Analizë e kapitullit 12 të Acquis-së
13:00– 13:15	Fjolla Duraku, Universiteti i Tiranës, Shqipëri - Translate in the age of Artificial Intelligence: Challenge or opportunity?
13:15 – 13:30	Koutroumpi Eirini, Milioni Georgia, National and Kapodistrian University of Athens, ONLINE - Midway upon the journey of translation: Digital insights into Dante's Divine Comedy
13:30 – 14:00	Pyetje dhe Diskutime / Questions and Discussions
14:00 - 14.30	Dreka / Lunch Break



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Komiteti organizues / Organizing Committee:

Adriatik Derjaj, University of Tirana, Albania
Anida Kisi, University of Tirana, Albania
Ardita Poda, administrative staff, University of Tirana, Albania
Dejan Kushta, administrative staff, University of Tirana, Albania
Elda Katorri, University of Tirana, Albania
Eneida Mataj, University of Tirana, Albania
Erta Spaho, University of Tirana, Albania
Fjoralba Dado, University of Tirana, Albania
Iris Klosi, University of Tirana, Albania
Milote Sadiku, University of Prishtina
Mimoza Puto, University of Tirana, Albania
Nerimane Kamberi, University of Prishtina, Kosovo
Rudina Koromani, administrative staff, University of Tirana, Albania
Zianide Gruda, University of Prishtina, Kosovo

Komiteti shkencor / Scientific Committee:

Abdulla Rexhepi, University of Prishtina, Kosovo
Adriatik Derjaj, University of Tirana, Albania
Alba Frasheri, University of Tirana, Albania
Albulena Blakaj, University of Prishtina, Kosovo
Ana Markova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Anastasi Prodan, University of Tirana, Albania
Anida Kisi, University of Tirana, Albania
Daniela Hasa, University of Tirana, Albania
Drita Rira, University of Tirana, Albania
Elda Katorri, University of Tirana, Albania
Eneida Mataj, University of Tirana, Albania
Erta Spaho, University of Tirana, Albania
Esmeralda Kromidha, University of Tirana, Albania
Fernando Cid Lucas, Universita di Macerata, Italy
Fjoralba Dado, University of Tirana, Albania
Flavia Kaba, University of Tirana, Albania
Freiderikos Valetopulos, University of Poitiers, France
Hana Bergerová, Jan Evangelista Purkyně University, Czech Republic
Heiko Herold, Kiel University, Germany,



Horizonte të reja në përkthim dhe interpretim në epokën digjitale: sfida dhe perspektiva
New Horizons in Translation and Interpretation in the Digital Age: Challenges and Perspectives

Ieva Brazauskaite, Kaunas College, Lithuania,
Iris Klosi, University of Tirana, Albania
Jeanna Kristeva, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Jonida Bushi, University of Tirana, Albania
Krisitina Sheperi, University of Tirana, Albania
Lindita Tahiri, University of Prishtina, Kosovo
Marsela Likaj, University of Tirana, Albania
Milote Sadiku, University of Prishtina, Kosovo
Mimoza Puto, University of Tirana, Albania
Mirela Papa, University of Tirana, Albania
Monika Płużyczka, University of Warsaw, Poland
Nerimane Kamberi, University of Prishtina, Kosovo
Nuria Diaz Rodriguez, Universidad de Castilla - La Mancha, Spain
Rudina Xhillari, University of Tirana, Albania
Saverina Pasho, University of Tirana, Albania
Sofia Delijorgji, University of Tirana, Albania
Tamás Kispal Georg-August-Universität Göttingen, Germany
Ukë Buçpapaj, University of Tirana, Albania
Viktor Ristani, University of Tirana, Albania
Willhelm Schellenberg, University of Erfurt, Germany
Zianide Gruda, University of Prishtina, Kosovo